

Estudios

1964 -1968: Estudios de Traducción (inglés, español) en la Universität Saarbrücken (Dipl.-Übersetzerin = licenciatura)

1974 - 1977: Ciencias de la Educación (especialidad Alemán como Lengua Extranjera) Ludwig-Maximilians-Universität, Munich

Miembro de Grupos de investigación

1987 - 1988

Programa de Traducción automática METAL alemán-castellano

En cooperación con Siemens S.A., Cornellá/Barcelona

1992 - 1993

DÜSEN, elaboración de material autodidáctico para la enseñanza de lengua, traducción y cultura y sociedad alemanas

subvención del Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), Universitat Autònoma de Barcelona

1994 - 1995

DÜSEN II, "Evaluación de material didáctico elaborado para la enseñanza de lengua, traducción y sociedad y cultura asistida por ordenador

subvención del Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), Universitat Autònoma de Barcelona

1997 - 2000

Procesos de aprendizaje y evaluación en la adquisición de la competencia traductora (Grupo PACTE- Fac. de Traducció, UAB)

2001 - 2006

Miembro del grupo TRADUMATIC de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB

1997 – 1998

Miembro del Comité Científico del VI Congr s Internacional sobre Traducció, organizado por el Departamento de Traducción de la Facultad de Traducción de la Universidad Aut noma de Barcelona

Cargos

1998 - 2003 Vice-coordinadora Socrates/Erasmus de la Facultad de Traducción de la UAB

2003 - 2004 Coordinadora Sócrates/Erasmus de la Facultad de Traducción de la UAB

Miembro del grupo Socrates Network for Translator Training

Publicaciones (selección)

Ensinger, D. (1994a)

"La formación de traductores e intérpretes en España."

en: *Traducción, Interpretación, Lenguaje*. Cuadernos del tiempo libre.

Colección Expolingua, Fundación Actilibre, Madrid: 45 - 53. (ISBN: 84-89050-00-7)

(libro monográfico)

Ensinger, D., Presas, M. (1994b)

"Kontrastive Landeskunde in der Übersetzer Ausbildung."

en: "DaF aus spanischer Sicht. Primeres Jornades sobre l'Ensenyament de l'Alemanys"

en: "Contextos Hispánicos: Perspectives Metodològiques", Institut de Ciències de

l'Educació, UAB, Barcelona: 53 - 62. (ISBN: 84-7488-980-4)

(actas de las jornadas)

Ensinger, D., Neunzig, W., Piqué, R., Presas, M. (1994c)

"Projecte Dúsen d'autoaprenentatge de llengua i traducció",

en: II Jornades l'Autònoma i la Innovació Docent, Bellaterra: 80-85

(actas de las Jornadas)

Ensinger, D. (1997a)

"Vermittlung und Verarbeitung von landeskundlichem Wissen am Computer",

en: Fleischmann, E./ Kutz, W. / Schmitt, P.A. (eds.):

Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft.

Tübingen: Narr: 368-377 (ISBN: 3-8233-4630) (capítulo de libro)

Ensinger, D. (1997b)

"Die Effizienz computergestützter Übungsformen: eine Untersuchung im Rahmen des Landeskundeunterrichts für Fortgeschrittene",

en: Kohn, J. / Rueschoff, B. / Wolff, D. (eds.):

New Horizons in Call, John Sinclair 1977: 223 - 231 (ISBN: 963-9017-26-4)

(artículo en libro)

Ensinger, D., Neunzig, W. (1998a)

"Projekt DEWIN. Computerprogramm zur deutschen Landeskunde für Fortgeschrittene",

en: Kühn, G. (ed.): *Dokumentation computergestützter Deutschlehrgänge*, Bielefeld,

Bertelsmann: 99 - 111

(capítulo de libro)

Ensinger, D., Neunzig, W. (1998b)

"Landeskunde am Computer: Das Projekt Dewin der Universidad Autónoma de

Barcelona" en: *Revista de filología alemana*, Univ. Complutense, Madrid: 139 - 145

(artículo en revista periódica)

Ensinger, D. (1998c)

"El ordenador como profesor virtual en la formación de traductores. □□ El ordenador, sólo un medio nuevo o bien una herramienta eficaz?"

en: III Congrés Internacional sobre Traducció, UAB, Dpto. de Traducció i

d'Interpretació (actas del congreso)

Ensinger, D. (1999)

In feiger Hämlingszeit du Frau der einzige Mann .."

En: FORUM 9, De. Idiomas, Madrid

Beeby, A., Ensinger, D., Presas, M. (eds.) (2000)
Investigating Translation
John Benjamins, Amsterdam

Traducciones científicas (selección)

Mir Puig, Santiago
(El drogadicto y psíquicamente anormal en el Código Penal Español)
Psychisch abnorme und drogenabhängige Rechtsbrecher.
en: W. T. Haessler. Verlag Ruediger, Wiesenhofen 1984.

Mir Puig, Santiago
(Tratado sobre René Marcic)
Über René Marcic. 1982

Mir Puig, Santiago
(La perspectiva "ex ante" en Derecho penal)
Die ex-ante Perspektive im Strafrecht.
en: *Festschrift für Hans Heinrich Jeschek zum 70. Geburtstag*. Ed. Th. Vogler, Duncker & Humboldt, Berlin 1985.

Mir Puig, Santiago
(Alternativas a la pena privativa de libertad en el Derecho penal español)
Alternativen zur Freiheitsstrafe im spanischen Strafrecht.
en: *Criminal Law in Action*. Ed. Gouda Quint, Holanda. 1986.

Mir Puig, Santiago
(Función Fundamentadora y Función Limitadora de la Prevención General Positiva)
Die begründende und die begrenzende Funktion der positiven Generalprävention.
Zeitschrift für die gesamte Strafrechtswissenschaft. Bd. 102, 1990

Mir Puig, Santiago
(Sobre lo objetivo y lo subjetivo del injusto)
Über das Objektive und das Subjektive im Unrechtstatbestand.
en: *Gedächtnisschrift für Armin Kaufmann*, C. Heymanns Verlag, Köln, 1989

Mir Puig, Santiago
(Evolución del Tratamiento Jurídico-penal del aborto en España)
Entwicklung der strafrechtlichen Behandlung des Schwangerschaftsabbruchs in Spanien (1990)

Mir Puig, Santiago
(El sistema del Derecho penal en la Europa actual)
Das Strafrechtssystem im heutigen Europa, 1992

Mir Puig, Santiago
(Antijuridicidad objetiva y antinormatividad en Derecho penal)
Objektive Rechtswidrigkeit und Normwidrigkeit.
en: *Zeitschrift für die gesamte Strafrechtswissenschaft*. Freiburg i.B., 108/1996

Mir Puig, Santiago
(Sobre la punibilidad de la tentativa inidónea en el nuevo Código Penal)

Untauglicher Versuch und statistische Gefährlichkeit im neuen spanischen Strafgesetzbuch

en: *Festschrift für Claus Roxin*, de Gruyter, Berlin - New York, 2001

Mir Puig, Santiago

(Valoraciones, normas y antijuricidad penal)

Bewertungen, Normen und Strafrechtswidrigkeit, en: *Goltdammer's Archiv für Strafrecht*, Nr. 12/2003, Heidelberg

Mir Puig, Santiago + Alcácer Guirao, Rafael

(Cambio de Orientación en la política criminal española).

Richtungswechsel in der spanischen Kriminalpolitik: Die letzten Reformen des Strafgesetzbuchs, en: *Goltdammer's Archiv für Strafrecht*, n° 4/2005

Mir Puig, Santiago

(*Límites del normativismo en Derecho penal*)

Grenzen des Normativismus im Strafrecht,

en: *Empirische und dogmatische Fundamente, kriminalpolitischer Impetus*. Symposium für Bernd Schönemann zum 60. Geburtstag. Heymanns, 2005

Mir Puig, Santiago

Calliess. (conferencia) Hannover, 2005

Mir Puig, Santiago

(*Las normas en la concepción del delito de Roxin*)

Über die Normen in Roxins Konzeption des Verbrechens.

En: *Goltdammer's Archiv für Strafrecht*, Nr. 12/2006, Heidelberg

Mir Puig, Santiago

(*Norma, Valoración y Desvalor del Tipo. Relación entre Tipo y Norma*)

Norm, Bewertung und Tatbestandsunrecht,

en: Putzke, H. et al. (eds.), *Festschrift für Rolf Dietrich Herzberg*, Mohr Siebeck Tübingen, 2008

Mir Puig, Santiago

(Neoliberalismo, crisis financiera y Derecho penal)

Neoliberalismus, Finanzkrise und Strafrecht, en: Schönemann, B. (ed.) *Die sogenannte Finanzkrise - Systemversagen oder global organisierte Kriminalität?*. BWV, 2010

Mir Puig, Santiago

(El principio de proporcionalidad como fundamento constitucional de límites materiales del Derecho penal)

Der Verhältnismäßigkeitsgrundsatz als Verfassungsgrundlage der materiellen Grenzen des Strafrechts,

en: *Festschrift für Winfried Hassemer*, C.F. Müller Verlag, Heidelberg, 2010